

Localidad - San Antonio - Catamarca
Escuela - Nacional N.º 16

Nombre de la maestra - Juana Rosa Villanar
Nombre de la persona que escribió - Tomás S. Borrero
Edad de la persona - 43 años

(Los catorce años)

Cantos de baile

Chulenas

Para cuando me case
tengo dinero
una bolsa llenita
con rial y medio X

Para cuando me case
tengo de dote
una gorra y un gorro
y un pericote X

En la orilla de un río
llora una ojeja
se le ha muerto un pollito
de mal de ojeja X

En la orilla de un río

está un gorro
de papelitos de plata

hoy me miró

Simón Godino Socin

Gatos

Ese mozo que baila
zapato fino
como seré de gauchito
ha coliar vino

Ese mozo que baila
sombrero negro
anda por anidarse
en miso ajeno

Ese sombrero negro
entra a la moda
como seré de churo
cuando mamara

Esa niña que baila
fierra chonada
hoy me mira a mi fequera
cola falada

Esa niña que baila
pollera obrera
ha de ser mi comadre
quiere o no quiere

Esa niña que baila
mucho la quiero
no la quiero para hermana
que hermanera tengo

Buccas

En la puerta del cielo

Está San Pedro

con un pitato de anís

sampando el dedo

A la puerta del cielo

llegó un serrano

y San Pedro le dijo

Pase paisano

Relaciones para bailar los aires

- En la copa del sombrero

traigo un papel de quinientos

y le voy a proponer

palabra de caramiento

- Yo también le traigo aquí

una cestita con flores

conmigo son las chanzas

y con ellas son sus amores

- De riego te has de extender

como verdolaga en huerta

a la larga o a la corta

has de correr por mi cuenta

- No a la larga o a la corta

he de correr yo por tu cuenta

y has de largar o a la jeta

lo mismo que juega muerta

Localidad - San Antonio

Escuela - Nacional N.º 16

2

Nombre del maestro: Juana Rosa Villanosa

Nombre de las personas que narraron: Ismael Herrera y
Secundino Juárez - S. Luna

Edad de las personas: 45, 60 y 62 respectivamente

Refranes y dichos

- 1) Si señores y son de cobre
como campanas de palo
son las razones de un pobre
- 2) El angel que no es pa el cielo
en vano ha de mirar pa arriba
- 3) Meate amargo mujer fiera
solo por necesidad
- 4) Tengo diez y no los gastos
hasta que florezcan los patos.
- 5) El que nasce barigón
es al mundo que lo fajen
- 6) Tengo plata y tengo cobre
solo de amor frito pobre
- 7) Hombre pobre, leña verde
arde cuando hay ocasión.
- 8) He si me dijo una renega
que no hay mal que por bien no renega
- 9) Aijunas y finitas, hollera larga, magias cortitas
- 10) He si dijo dona Coleta
de que el que muchos abarca, fues a prietar
- 11) Quien a solas se rie, de sus marañas se acuerda
- 12) Más vale hájers en mano, que sien orlando
- 13) El que nasce pa carnero desde chiquito es frontón
- 14) Los tinos para vez son mansos
- 15) Pero viejo no aprende hablar
- 16) Si se la va a bicho, que no se le haga, floritar de verdolaga

- 17) Hombre preñado nunca es renado
- 18)- Mas vale un toma que dos de dare
- 19) Mas vale un presidente que no un valiente
- 20) Asi se engaña,
como tu nana,
piguito de cana
- 21) El que se enoja, no moja
Ni futa cigarro en hojar
Ni se va para la Rioja
- 22) Alegrias de un pobre
son amarguras de un pesar
- 23) Cualquier dia menos hoy dia
- 24) No ha de ser su bote
que su amor al trote
- 25) Honor que apura, no dura
- 26) Como no muebra el tiempo a llover
ni las nubes a crecer
- 27) Si te perdís, chi flame -

Bocalicada - San Antonis

Escuela - Nacional N° 16

3

Nombre del maestro: - Juana Rosa Villanueva

Nombre de la persona que narró: Jesus S. de Toledo - Secundino
Juarez

Abdivinanzas

- 1) Bata pero no vuela, marea pero no quema (La tamara)
- 2) Mi padre tiene un dinero, que no lo puede contar
mi madre tiene una sabana que no la puede doblar
mi hermana tiene un espejo que no se puede mirar (La estrella, el dielo y la luna)
- 3) Deco como lena
Verde como juyo (La rina y la ura)
amargo como hiel
dulce como miel
- 4) En los fies tengo dos ojos, en la elega dos funtas
Para hacerme trabajar los ojos me han de tapar (Las tijeras)
- 5) Mi principio está en mi fin
mi fin en un punto está
y todos para nombrarme (Las medias)
me nombran por la mitad
- 6) El hombre tiene, la mujer no
hasta el orispo como el toro dos (La letra o)
- 7) No es lo que comis, moes lo que tebis, adivinó si puedis (La muez)
- 8) Ecdigo, te repito, sipno adivinas morales un pito (El té)
- 9) Hariba quitar y alojo adna
chifla que chifla la chifladora (Las campanas)
- 10) En el campo monterano
hay un fadre franciscano
tiene dientes y no come (El echelo)
tiene barba y no higotes
- 11) Chiquita como un raton, guarda la casa como un hon (La lara)
- 12) Maquita mansa, terito haro (El aji)
- 13) Ja nime el tiempo que ahora qe
verde las como, maduras mo (Las dosas)

14) En el campo g~~ita~~r y en las casas se oye (El hacha)

15) Rega y amagada y de todos a p~~re~~esada (Las pasas)

16) Olla de carne, macedor de hieno
Hecha espuma herv sin fuego (El freno)

17) Carpintero truchero
con seis picos y un ~~ang~~ agujero (La guitarra)

18) Parcar buche, tuerce ~~ore~~jas (El mandolin)

19) Un animalito chumopero
tiene picana y no es cantero
tiene alforjas y no es limonero
guitar y no es campero (El burro)

20) Bonda y reni
si no renis
que reni de mi (La respiración)

Localidad - San Antonio

Escuela - Nacional N.º 16

4

Nombre de la maestra: - Juana Rosa Villanueva

Nombre de la persona que narró: Aurora Torra

Edad de la persona: 64 años

Observaciones - Lo saben otras personas

Cuentos

Una vez confesándose una mujer, decía: me acusó padre, que un día
vez tropecé con un compadre, a lo que el confesor dijo: muy mal echo
hija, y continuó aconsejándola. En seguida volvió a decir la pecca
dora: me acusó padre, que al siguiente año tropecé con otro compa
dre - "Hija eso es muy grave, es un pecado mortal, respondióle un
rato. Continúa la confesión y dijo la mujer: me acusó padre que
mas tarde tropecé con otro compadre". El confesor alarmado exclamó:
"mujer Dios no te perdonará, estás condenada - si hubieras sido ya
que no te confesó por tropezona". A lo que la mujer contestó: "¿yo
si? No. Fuera manearon, eso lo confesó por espantadizo".

La petición a San Antonio

Después de misa, una vieja quedábase siempre a orar, fuson grande
sus oraciones por un tiempo más o menos largo. El sacristán f onrido
por curiosidad quiso saber que hacia la vieja y colocándose tras el
altar mayor, sintió a la vieja que decía: San Antonio por tus pies y
tus manitos, dale marido a mi hijito que ya está mocho. A lo que
el sacristán fingiendo la voz dijo: "Hicela casar con el sacristán". La
vieja contestó: pero San Antonio el sacristán es muy bonicho. Y este
le contestó: Casándose se ha de enmendar. La vieja oyendo fija
mente que habló con S. Antonio salió muy contenta y fuere a buscar
al sacristán para marido de su hijo. El sacristán negóse diciéndole
que siendo tan vieja hacia casar a su hijo. No, San Antonio me
ha dicho que casándose se ha enmendar. El sacristán que no seja

de tener interés por la muchacha aceptó la proposición y a los pocos días, casóse con la niña. Pero como el hermano a los pocos días

principio a descargar sobre la esposa, unas palizas que no demos habian nada de carinos ni respeto. La vieja disgustado con el Sauto que tan mal le aconsejó, fuése a la Iglesia y sus oraciones al Sauto de su devoción fueron: "San Antoniazgo por tus pies y tus mangos, la cara como un cuerno, así como tu cara es mi gains".

Localidad. - San Antonio

5

Escuela Nacional N.º 16

Nombre de la maestra: Juana Rosa Villanueva

Nombre de la persona que narró: Segundo Heredia

Edad de la persona: 38 años

Juegos populares

Las carreras: - La carrera debe tener un contrato firmado por los dueños y testigos de ambas partes, en el que conste por la cantidad que se juega, el día a correr la carrera, la distancia que se correrá, el peso de los corredores, el lado de la cancha que corresponde a cada caballo, el número de partidas y distancia de ellas. Todo carrera debe depositarse la mitad de su importe.

Se nombra un juez de carreras quien debe colocarse a unos cincuenta metros del punto de partida; dos rayos y un terreno quienes deben colocarse al final de la cancha, en la raya. Se principian las partidas, terminadas cada una de ellas vuelve el corredor al punto de partida, con el caballo de tiro. Si al terminar las partidas, los corredores no arreglan de saltar, pasan a depender del juez de carreras, quien ordenará. Pasada la carrera los tres rayos avisan cada uno por separado y en secreto al juez de carreras el resultado del juego. De acuerdo a ellos el juez sentencia. Los corredores parada la carrera vuelven a la raya y permanecen montados hasta que el juez sentencia, por que si lo hacen antes pierden la carrera aunque sea el ganador.

CA

La taba: - Los límites de principiar el juego debe establecerse si la taba debe tirarse con las mueller hacia dentro o hacia afuera. Entre un jugador y otro debe haber una distancia de unos 4 siete metros y con una raya a cada extremo, debiendo ^{estar} la taba, al ser tirada, afuera de dichas rayas, por que si queda adentro se pierde el tiro y el derecho de volver a tirar.

Si al caer la tala hace azahar pierde el que tira, o sea pán
do su puesto otro jugador. Si por el contrario, la tala echa
suerte gana el que tira. En cada tiro diere por la cau-
tidad que se juega. En algunas veces, hay una perso-
na encargada de tener el dinero que se juega y entregar-
lo a la persona ganadora. A esta persona se le da el
nombre de ~~coimero~~ coimero.

Localidad - San Ramón

Escuela Nacional n.º 16

6

Maestra que remite: Juana Rosa Villanosa

Nombre de las personas que curaron: Barbarita de Lora

Agripina de Guerrero, Melina de Saquilan

Edad de las personas: 60 - 65 - 59 años

Curanderismo

- 1) Para curar el frías se hace pasar por la boca del niño la sangre de la puerca de un roño cortado, estando vivo el animal. o bien se le refrejan las hojas del colquiruyo.
- 2) Para curar la disentería se le da al paciente un té de estiercol de burro con almidón de trigo tostado y anís en grano.
- 3) El dolor de cabeza se cura colgando en el dedo meñique un elástico de fósforos.
- 4) Para que las quemaduras sanen sin mancha se hace sobre ellas, sangre caliente de cabrito.
- 5) La enfermedad llamada macho se cura con un té de aguardiente con hojas de durazno, hojales, ruda y anís en grano. En seguida se hace hervir anís y poniéndolo en un mate de porongo se le hace pasar por el dolor. Después al paciente se le tiran cruzado los dedos de los pies.
- 6) Para curar las testas en una hebra de hilo negro tantos nudos como testas hay. Luego se entienda el hilo en un lugar húmedo.
- 7) Echándose en los ojos la gota de rocío que amanece en la flor de la planta llamada Santa Lucía, se cura el omal de ojo.
- 8) La picadura de araña se cura poniendo sobre ella un poco de coque molido y mojado con leche de mujer. En seguida se toma un té de raíz de cardillo.
- 9) La omal se cura echándose en el ojo, tres semillas de albahaca.
- 10) Cuando se sale el ombligo a las criaturas, sáquese el nabo en una peneca, en una teca o higuera blanca.
- 11) El dolor de omólos se evita llevando un anillo de cola de iguana o bien cortándose las uñas los días lunes.

- 12) El mal del claro se cura poniéndose tanto producido en el dolor
- 13) La mordedura del perro se cura, echando en la herida un poco de pelo quemado del perro que mordió
- 14) El coto se cura haciéndose pasar el niente de un coto
- 15) El orzuelo se cura por haciéndose pasar la cola de un gato
- 16) El cornimiento se cura poniéndose sobre el dedo un pedazo de carne suavada en el resoldo.
- 17) Para sacar una basura del ojo se dice tres veces: Santa Lucía sacame esta porquería

Localidad - San Antonio
Escuela Nacional N.º 16

Nombre de la maestra: Juana Rosa Villanueva 7
Nombre de la persona que narró: Pedro Velardez
Edad de la persona 59 años

Supersticiones relativas a faenas rurales

- 1) A los animales que sufre de verruga, se les cura, feliéndoles la cola.
- 2) Para curar del moquillo a las gallinas, debe colocarse un zapato viejo en el recipiente donde se les pone agua para que beban.
- 3) Cuando se desentija la frita de un caballo, se le cura haciéndole oler las faldas de la camisa de un Juan y atándole la frita con las trenzas de las enaguas de una Juana.
- 4) La fujota o fiebre aftosa se cura lavándole la boca ^{las uñas} al animal afectado con vinagre con sal y oroplinea, y desangrándoles la cola en forma de cruz.
- 5) Cuando un perro está envenenado se le da de comer mazamorra fina para que el veneno quede sin efecto.
- 6) Cuando las gallinas están con el aire áteselas la frita con un hilo colorado.

Coccolidad.- San Antonio

Escuela - Nacional N.º 16

8

Nombre de la maestra - Juana Rosa Villanes

Nombre de la persona que escribió: Beresa de Romero

Edad de la persona: 61 años

Supersticiones relativas a plantas y animales

- ✓ 1) No debe enviarse plantas de amor en cunús y corchos por considerárselas que atraen la jetta.
- ✓ 2) La ruda es un preservativo contra la bujería.
- (3) El ficoflor que revolotea alrededor de una casa anuncia alegrías o tristezas según que sea de color verde o azul
- (4) Cuando la lechuga grita cerca de una casa o en un barrio deteriorado, es señal que morirá alguna persona que viva en dicho barrio.
- (5) Cuando se lava el gato, es señal que vendrán visitas
- (6) Cuando lloran los perros se dice que es por que ven algo malo
- (7) Cuando canta un gallo y ninguno le contesta morirá un soltero, y si por el contrario cantan varios morirá un casado
- (8) Cuando canta el grillo en una casa, es señal de que en dicha casa se recibirá dinero
- (9) El pavo real y la quinea atraen la jetta
- (10) Abrir palomas de castilla es ruina
- (11) Las mariposas grandes anuncian lluvias
- (12) Cuando las catar gritan a deshora de la noche, es lluvia segura

Localidad - San Antonio

Escuela Nacional N.º 16

Nombre de la maestra Juana Rosa Villanueva

C1 Juegos Infantiles

El zapatero: Las jugadoras tomadas de la mano forman una rueda, que girará alrededor de una niña que será el zapatero. Cantan alternativamente la niña del centro y las de la rueda, los siguientes versos

- Niñas bonitas
para donde van
- Gran zapatero
nos vamos a hacer

- Niñas bonitas
el zapato romperán
- Gran zapatero

¡d. lo compondrá!

- Niñas bonitas
cuanto me hagan
- Gran zapatero
un beso por el far

- Niñas bonitas
eso no me bastará

- Gran zapatero
cuanto quere ¿d.?

- Niñas bonitas
un beso y nada más

Se hace un desfilado y el zapatero como si
pillara alguno quien pasará a ocupar el centro

C²

Matuntiroliola

Una niña que hará las veces de madre, las demás jugadoras, se unirán por la mano formando una hilera - al frente de ella se colocará una niña, quien principiará el canto, respondiendo le las otras niñas, para que conteste la primera y así sucesivamente.

- Buen día mi señorita
Matuntiroliola
- Que quería mi señorita
matuntiroliola
 - Yo quería a una de sus hijas
matuntiroliola
 - A cual de ellas la quería
matuntiroliola
 - Yo quería a . . . (nombrando a alguna de las jugadoras)
matuntiroliola
 - Que oficio le daría
matuntiroliola
 - La pondremos de lavandera
matuntiroliola
 - Ese oficio no le agrada
matuntiroliola
 - La pondremos de costurera
matuntiroliola
 - Ese oficio si le agrada
matuntiroliola

Los oficios propuestos serán varios hasta en contar el oficio que le a la elegida le agrada, quien hará a acompañar a la 1^a que canta, continuándose hasta elegir a todas las niñas.

Localidad: San Antonio

Escuela: Nacional N.º 16

10

Nombre de la maestra: Juana Rosa Villanueva

Nombre de la persona que lo narró:

Cuentos

Las astucias de Don Juan (el zorro)

Personajes: Don Juan: el zorro
Delfonso: el tigre
" Miguel: el cabancho
" Doña Martina: la perdiz

Estándose propuesto don Delfonso, hacer un pequeño recorrido por el campo a fin de hacerse de provisiones para su familia y conociendo las astucias de Juan, su sobrino, quiso a probar de ellas y con este objeto resolvió llevarlo en su compañía en calidad de criado de mano. Una vez en campaña y ya en pleno campo dice don Delfonso a su criado: "Juan, mientras yo hago una siesta, véte a ese quebracho y por cuando venga hacienda de conveniencia y mis amos, Juan hace como le indica su amo, véte al quebracho, espía y viendo venir una majada de cabras en dirección a ellas, avisa: "¡Sí, allá vienen unas cabras". Pero don Delfonso que tiene oídos más altos, contesta: "Para qué quiero esas astucias como vos. Después de un rato dice Juan: "¡Sí, allá vienen unas ovejas", pero ellas también entorpecen a don Delfonso y dice: "para qué quiero esas astucias como vos". Mas de un rato grita Juan: "¡Sí, allá viene una manada de figuas y entre ellas un poto chareado grande". Don Delfonso como creyendo por un momento se había de ir y dice: "no sé, bajate Juan y garralote para acá". Juan obedeció sin vacilar, no viendo las brutas de poder comer algo. Don Delfonso, hábil y diestro de un salto da caza al poto, y mientras lo acaricia ayudado por su sobrino no olvidado de ofrecer su acompañamiento, pero el poto Juan, mada... Como Juan ve que su tío no tiene las intenciones de darle nada, ve en la necesidad de pedirle, pero tiene suficiente edad: "¡Sí, don, la spongitas" y lo que al tigre contestó: "No, se para mate de tu tío". Juan, fiado por seguridad regresa al valle. "¡Sí, se para bombilla de tu tío", mates a suplantar al zorro: "¡Sí, mates los mates para platos de tu tío". Juan más suficiente y ya

cuarta vez pide: "Cis dame la bolita" y don Hde Jorno miégale diciendo: "No es para yerbita de tu tía" - Juan como ha visto muy de cerca la consciencia del tío, en un momento trama un plan de venganza y suplica por última vez: "Cis dame la chuspa", y como don Hde Jorno, no sabe ^{que} ~~de~~ destino darle, da al sobino la chuspa pedida.

El tigre después de comer y llenarse dice al sobino: "Juan, cuida la freesa mientras yo duermo un poquito, y a luego nos iremos a ver a tu tía" - Mientras don Hde Jorno duerme, Juan sopla la chuspa, y una vez seca la llena con moscas, quienes producen un ruido poco agradable - Juan con la idea de vengarse de su tío, esta se va despacito y ata la chuspa en la cola del tigre. Terminado esto, se sube al quechacho y desde allí grita: "Cis, allá viene un hombre, trae una resqueta y tres ponos muy grandes" - don Hde Jorno se levanta y sin más explicaciones come y come sin saber a dónde, sintiéndose cada vez más acercar a sus ferrequisinos que no son otros, que las moscas habitualmente fuerzas por Juan. Cuando ya más no puede de comido, se tira al suelo y cual mo reira en indignación al verse la chuspa en la cola y así hablado por Juan, y exclama: "¡Ah, fiasco, me la pagará!" - Mientras tanto Juan come todo lo que puede y lleva carne a casa de su tío, quien al verlo lo felicita que lo ha quitado a por que no ha ido al tío con él, a lo que Juan contesta: "El vendrá recién mañana, aquí le manda esta carne y me ha dicho lo diga que esta noche yo duerma con él" - "No puede ser eso Juan", responde la tía, como puede decirle Hde Jorno que duerman conmigo: "ya avisé" dice al zorro pero él me ha dicho que si él me duerme conmigo él se va a dormir muchos - la tía como ahora sumirán que es fin de camino al marido duermo con Juan - Juan se levanta al día día muy temprano y de mañana que acaba de salir, llega don Hde Jorno - Buena la primera cuenta de Juan la indigna, la última ya no es para decirlo, esta da de dormir con la chuspa de él era el sobino, esta vez juré vengarme y de vengarme a otros - don Hde Jorno sale en busca de Juan, él que sale la mañana a dormir con tía (la pija), toda llorosa y agitada - Después de la salida dice: "don Hde Jorno, a de saber que Juan me ha empicado a fregar y me ha visto obligado a pasarme a dormir a casa de él y de él, dice al tigre: este fiasco, ¿cuánto me ha hecho, para que me lo pagará, de después y sigue camino don Hde Jorno - Hde Jorno de una manera se a Juan

y lo saca corriendo. Cuando ya va a darle alcance, Juan desesperado ^{de una} ^{supra que} ^{se} ^{trajera} ^{en} ^{ella} don Hde Jesus llama a don Miguel (carancho) y le dice: "Miguel Miguel: euideme este hombre, que no salga, hasta mientras voy a traer una pala para sacarlo". En cuanto se retira don Hde Jesus, se acerca Juan a la fuente y dice: "Bueno don Miguel, ya sé que voy a morir, quisiera ^{que} ^{me} ^{hicieran} un servicio?". "Bodo lo que ^{me} ^{pidas} ^{mi} ^{amigo}, mientras que no seas que lo de escape, ^{por} ^{que} ^{en} ^{ese} ^{momento} ^{era} ^a ^{mi} ^{la} ^{vida}" dijo don Miguel. "Nada de eso amigo" dijo Juan, "yo quería que ^{me} ^{hicieran} ^{una} ^{despedida}, y como don Miguel le oía fama de buen cantor, acepta la petición de Juan y cantar: "Bris, Bris, me caigo fratras" y en lo que el caso fratras acompañando la acción a la palabra, Juanas arma de coraje le acierta un golpe en la cabeza y se da a la fuga. Cuando vuelve don Hde Jesus se encuentra a su amigo muerto y se burlado otra vez con Juan. Don Hde Jesus no halla que hacer para castigar al ficaro de Juan. Un amigo le aconseja que se haga el muerto y así Juan iba al reloj y don Hde Jesus lo pillaría. Así lo hizo don Hde Jesus se muere y la noticia de su muerte se extiende por todas partes, solo Juan no quiere creerla. Al fin vuelve al reloj, pero dice: "no sé cómo se murió" y diciendo esto envía un pato (el arañero) sale y llega a la casa muerta. Allí estaba don Hde Jesus vivo y agitado pero el oído atento a todos movimientos de Juan. Juan no quiere bajarse, pero si llega un caballo a la fuente. La gente que habla en el reloj le dicen: "bajese don Juan, bajese" y él con tanta berdie, como para que lo sintiera el muerto: "Muerto que no se fue no velo yo". Don Hde Jesus como cree que si él se fue se bajara Juan no se hizo esperar mucho y con gran sorpresa de todos se dejó sentir la derecha de detención. Pero Juan dice: "a muerto que se fue no velo yo" y elevando las espuelas en su redomón sale a todo escape, y don Hde Jesus por atrás. No pudiendo darle alcance vuelve a su casa desahogado de cansancio y rabia. Pensando siempre en la manera de castigar a Juan, sale un día a caminar, cuando de repente se va a Juan en una huerta de sandías y melones, que después de haber comido casi la mitad de la fruta, se había sentado a comer un queso que lo había notado y lo tenía guardado allí. Don Hde Jesus se para en la huerta abajándole la salida y desde allí le dice: "Ah ficaro! ahora me las pagarás a las hechas y por hacer".

